

Homeland in My Dream

梦想的家园

陈美美 陈威廉画集 (第一集)

An Album of Paintings by Duangthip Sirisuwat &
Thanapol Sirisuwat (No.1)



336)
04

世界华人出版社
CHINESE WORLD PUBLISH HOUSE

汉英对照
Chinese-English

梦想的家园

Homeland in Dream

陈美美 陈威廉画集(第一集)

An Album of Paintings by Duangthip Sirisuwat &
Thanapol Sirisuwat (No.1)

绘画 陈美美 陈威廉

Art Works by Duangthip Sirisuwat &
Thanapol Sirisuwat

撰文 陈颖杜

Text by Chan Sirisuwat

英文翻译 李振国

Translated into English by Li Zhenguo

校订 屠岸

Revised by Tu An

世界华人出版社

CHINESE WORLD PUBLISH HOUSE

梦想的家园

Homeland in My Dream

陈美美 陈威廉画集 (第一集)

An Album of Paintings by Duangthip Sirisuwat &

Thanapol Sirisuwat (No.1)

著 者 陈美美 Duangthip Sirisuwat

陈威廉 Thanapol Sirisuwat

撰 文 陈颖杜 Chan Sirisuwat

英文翻译 李振国 Li Zhenguo

校 订 屠 岸 Tu An

责任编辑 刘 见 Liu Jian

装帧设计 潘正培 Pan Zhengpei

出版发行 世界华人出版社

Chinese World Publish House

社 址 香港九龙官塘伟业街89号昌兴工业大厦4楼

4/F. Prosperity Industrial Building, 89 Wai Yip Street,

Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

电子信箱 chan@prosper. co.th

印 刷 泰国泰艺印务两合公司

Jarussang Press Ltd., Part

开 本 850 × 1168 1/32

版 次 2004年4月第1版 2004年4月第1次印刷

书 号 ISBN 962-86645-6-5

定 价 30.00 元



陈美美

Duangthip Sirisuwat



陈威廉

Thanapol Sirisuwat

作者简介

陈美美，女，1987年2月14日出生；陈威廉，男，1989年2月20日出生；泰国第二代华侨，祖籍中国广东省文昌。姐弟现就读泰国著名纳卡琳委洛大学Srinakharinwirot University 附属巴讷密示范中学Prasarnmit Demonstration School (Secondary) 高中三年级和高中一年级。陈美美和陈威廉姐弟两自小酷爱读书、绘画、音乐。陈美美9岁、陈威廉7岁时参加两次国际绘画大赛均双双获得银奖。

About the Authors

Duangthip Sirisuwat the elder sister was born on February 14, 1987. Thanapol Sirisuwat the brother was born on February 20, 1989. Both the sister and brother were second-generation overseas Chinese of Thai nationality, with their ancestral home being in Wenchang County, Hainan Province, China. Both the girl and boy are now students of the Prasarnmit Demonstration School (Secondary) affiliated to the famous Srinakharinwirot University of Thailand. The sister, who is two years older, is in third year of the senior secondary and the brother, first year of the senior secondary. Both Duangthip and Thanapol Sirisuwat have been fond of reading, painting and music since childhood. When Thanapol was seven, he won a silver prize at an international painting competition. So did Duangthip when she was nine.

内容简介

本画集收录了泰籍华人17岁的陈美美和15岁的陈威廉姐弟两自1999至2003年4年间两次获得国际书画赛的得奖作品,为4本文学作品所画的封面和插图及在校内外所创作的19幅水彩画和油画。

这两位身上流淌着中华民族血液的小姐弟,通过色彩和图案,表达了他们心中对这个世界独特的理解和感受。画集还配有小姐弟两的父亲陈颖杜先生为部分绘画所撰写的哲理深刻的小品文。

Introduction

Collected in this album are book cover paintings and book illustrations as well as award-winning works, from 1999 to April 2003, by 17-year-old Duangthip Sirisuwat and 15-year-old Thanapol Sirisuwat, sister and brother of Thai nationality and Chinese origin. Included also in the book are also 19 water color and oil paintings by the two kids on and off their school campus in 2003.

The two youngsters, in whose veins flows the blood of the Chinese nation, express through Colors and patterns their unique understanding and experience of the world. Included also are short yet philosophical essays for some of the works written by Mr. Chan Sirisuwat, father of the two youngsters.



陈美美
Duangthip Sirisuwat

2003 年陈美美 16 岁 陈威廉 14 岁
Duangthip, 16, and Thanapol, 14. Photos taken in 2003



陈威廉 Thanapol Sirisuwat



陈美美自小酷爱读书绘画 1991
Duangthip loves reading and painting since her childhood. 1991



陈威廉2岁就喜欢绘画 1991
Thanapol loved drawing early when he was two years old. 1991



陈美美 爱大自然 爱音乐 1996
Duangthip loves nature and music. 1996



陈威廉读书忘寝废食 1996
Thanapol indulges in reading books forgetting eating and sleeping. 1996



1992 年姐弟俩在曼谷野生动物园留影

Sister and Brother-a picture taken in the Bangkok Crocodile Farm in 1992



1992 年姐弟俩在曼谷家中欢度圣诞节

The sister and brother celebrated Christmas in home, Bangkok, 1992

— 目 录 —

序 成就来自勤奋

——为小孩画集出版写序.....陈颖杜	2
---------------------	---

第一辑 中国画(1997)

“香港回归中国书画大展赛”获银奖作品.....6	
“孙膑杯国际书画大展赛”获银奖作品.....10	

第二辑 水彩画(2003)

小画家.....陈美美	16
等妈妈回来.....陈美美	18
上天了.....陈美美	20
迷途在森林中.....陈美美	22
暂时躲一下.....陈美美	24
大雨要来了.....陈美美	26
给嫦娥姐姐的信.....陈美美	28
冬天快到了.....陈美美	30
篮子里的水果.....陈美美	32
让我安静享受一回.....陈威廉	34
世界和平.....陈威廉	36
圣诞节礼物.....陈威廉	38
到月亮上钓地球.....陈威廉	40
农村即景.....陈威廉	42
梦想的家園.....陈威廉	44

— CONTENTS —

Achievement Comes from Hard Work

— In lieu of a PrefaceChan Sirisuwat 3

Part I Chinese Paintings (1997)

Silver prize winner of the “*Chinese Calligraphy and Painting Exhibition and Competition Marking the Return of Hong Kong to China*”6

Silver prize winner of the “*Sun Bin Cup International Calligraphy and Painting Exhibition and Competition*”..... 10

Part II Water Color Paintings (2003)

The Young Artist.....Duangthip Sirisuwat 16

Waiting for Mom to Come HomeDuangthip Sirisuwat 18

Soaring into the SkyDuangthip Sirisuwat 20

Getting Lost in the ForestDuangthip Sirisuwat 22

A Temporary Shelter from RainDuangthip Sirisuwat 24

A Rainstorm Is Coming.....Duangthip Sirisuwat 26

A Letter to Fairy Sister Chang'e.....Duangthip Sirisuwat 28

Winter Is Coming.....Duangthip Sirisuwat 30

Fruits in a BasketDuangthip Sirisuwat 32

Let Me Have a RestThanapol Sirisuwat 34

Peace of the WorldThanapol Sirisuwat 36

Christmas GiftsThanapol Sirisuwat 38

Fishing the Earth on the MoonThanapol Sirisuwat 40

A Random Sketch of the CountrysideThanapol Sirisuwat 42

Homeland in My DreamThanapol Sirisuwat 44

我要出去闯世界.....	陈威廉	46
饮水思源.....	陈威廉	48

第三辑 油画(2003)

滨海椰韵.....	陈美美	52
绿野仙踪.....	陈美美	54

第四辑 文学作品插图-水彩及钢笔画(1999-2003)

陈颖杜回忆录《我的路—白手创业的历程》		
陈美美画封面 陈威廉画封底.....		58
陈颖杜传记文学《三元港币闯天下》第一版		
陈美美与陈威廉合作画插图.....		58
陈颖杜传记文学《三元港币闯天下》第二版		
陈美美画封面.....		58
陈颖杜诗集《人生之歌》(汉英对照)		
陈美美画封面封底 陈美美与陈威廉合作画插图.....		63
陈颖杜诗集《静静的湄南河》(汉英对照)		
陈美美画封面 陈美美与陈威廉合作画插图.....		79
刘见诗集《爱语》(汉英对照)		
陈美美与陈威廉合作画插图.....		95

I Want to Leave Home and See the World	Thanapol Sirisuwat 46
While Drinking Water, Don't Forget Its Source	Thanapol Sirisuwat 48

Part III Oil Paintings (2003)

Coconut Palms by the Sea	Duangthip Sirisuwat 52
A Fairy Traces in the Green Field	Duangthip Sirisuwat 54

Part IV Illustrations for Literature Books

—Water Color Paintings and Pen Drawings (1999-2003)

Cover of <i>My Road</i> , memoirs of Chan Sirisuwat, designed by Duangthip Sirisuwat, Back cover of <i>My Road</i> , by Thanapol Sirisuwat	58
--	----

Illustrations of the 1 st edition of <i>Braving the World with Three Hong Kong Dollars</i> , a literary biography of Chan Sirisuwat, by Duangthip and Thanapol Sirisuwat in cooperation	58
--	----

Cover of the 2 nd edition of <i>Braving the World with Three Hong Kong Dollars</i> , a literary biography of Chan Sirisuwat, designed by Duangthip Sirisuwat	58
---	----

Cover and back cover of <i>The Song of Life</i> , an English-Chinese edition of the collection of Poems by Chan Sirisuwat, designed by Duangthip Sirisuwat; Illustrations of <i>The Song of Life</i> by Duangthip and Thanapol Sirisuwat in cooperation	63
---	----

Cover of <i>The Quiet Chaophraya River</i> , a collection of poems by Chan Sirisuwat; designed by Duangthip Sirisuwat; Illustrations of <i>The Quiet Chaophraya River</i> by Duangthip and Thanapol Sirisuwat in cooperation	79
--	----

Illustrations of <i>Worlds of Love</i> , a collection of poems by Liu Jian, by Duangthip and Thanapol Sirisuwat in cooperation	95
--	----



成就来自勤奋

——为小孩画集出版写序

陈美美小名咪咪，陈威廉小名弟弟，泰国出生。姐弟俩从小受我的影响，喜欢读书和绘图，也许是遗传吧。两人读起书来都是废寝忘食，两人也都喜欢绘画。咪咪喜欢素描，题材广泛，生活气息很浓，下笔不加思考，如秋风扫落叶，精炼，逼真，干净利落。有一天我在看报纸，不知道她就坐在不远的地上，一会儿拿来她的作品：“爸爸，看你”（见“三元港币闯天下”第一章插图）。弟弟绘画富于想象，幻想，剪剪性强，喜欢发挥，5岁就画连环图，画笔结构严密，细致入微。两人年小所画，我自叹不如，这也是青出于蓝胜于蓝吧！我不想子女长大后成为专业作家画家，但我又不愿埋没他们的天资和爱好。1996年咪咪9岁，弟弟7岁，我就聘请中国著名画家王立明先生每周日到家里，采用独特的绘画速成法教授小孩画中国水彩画。在良师教导下小弟弟进步神速。1997年香港回归，中国国内外30余家书画团体联合举办“迎香港回归中国书画大展赛”，共收到全国各省、市、港、澳、台及比利时、日本、韩国、巴西、泰国、菲律宾、加拿大、马来西亚、新加坡等国家和地区的书、画、篆刻、剪纸作品4,236件，作者年龄最长者97岁，最幼者仅2岁。姐弟俩都送作品去参加展赛，结果都获得银牌奖。同年又送画参加北京举办的“孙膑杯国际书画大展”赛，两人又都获得银牌奖。这对小孩是很大的鼓舞。

1999年，为了教育下一代，我写了一本回忆录《我的路》，咪咪为书画封面，弟弟画封底。2001年我将书改写成传记文学《三元港币闯天下》，姐弟俩就为书画插图。《三元港币闯天下》一书由中国全国人大常委会前副委员长王光英先生题写书名，第一版列入海外炎黄精英丛书，由北京中国华侨出版社出版，2003年第二版改为汉英对照，由世界华人出版社出版。书的再版受到社会普遍赞扬，又大大鼓舞了小孩，他们就积极投入参加到书的写作和出版。2003我出版第二本诗集《人生之歌》，2004又出版第三本诗集《静静的湄南河》，姐弟俩分工合作，按照诗内容画插图和封面。还为中国作家刘见的诗集《爱语》画插图。

这本画集收录了两位小孩的得奖作品和为4本文学作品所画的封面及插图，还有2003年在校内外所创作的17幅水彩画和2幅油画。画集的出版是作为小孩成长过程一个路标，希望能引起绘画爱好者的兴趣。

王立明

2004年1月18日于曼谷寓所

Achievement Comes from Hard Work

—In lieu of a preface Chan Sirisuwat

Duangthip's childhood name is "Mimi" and that of Thanapol is "Didi." Both of them are born in Thailand. Perhaps due to my influence, the two kids became fond of reading and painting at very young age, something hereditary maybe. While reading, they both can be immersed in it and forget sleeping and eating. They also like painting. Mimi is particularly fond of doing sketches of a wide variety of things. All the things she draws are vivid and full of life. The little artist seemingly can draw anything at perfect ease and pretty quickly. One day, I was reading a newspaper and did not notice that she sat on the ground not far from me. In no time, she showed me her work. "Daddy, look!" (See first illustration of the book *Braving the World with Three Hong Kong Dollars*) Didi is more creative and imaginative in painting. He began to make drawings for picture books. All the drawings were carefully and thoroughly composed, missing not a single detail. I must admit what they do is something beyond me, perhaps as the popular saying goes, "The successor outdoes the predecessor." It is not that I wish my children become professional writers or artists. Yet, I do not want to stifle and waste their talent in and their love of painting, either. In 1996 when Mimi was nine and Didi was seven, I began to invite Mr. Wang Liming, a famous painter in China, to come to my home every Sunday to start a "crash course" on Chinese watercolor painting for the kids. Under this able teacher, they made marvelous progress. In 1997, when China resumes the exercise of sovereignty over Hong Kong, more than 30 artistic organizations, both in China and abroad, sponsored the "Chinese Calligraphy and Painting Exhibition and Competition Marking the Return of Hong Kong to China." The exhibition collected and put on display 4,236 works in calligraphy, painting, seal carving and paper cutting from Belgium, Japan, the Republic of Korea, Brazil, Thailand, the Philippines, Canada, Malaysia and Singapore as well as the various provinces and municipalities, and Hong Kong, Macao and Taiwan of China. The eldest contestant was 97 years old while the young-

陈美美 陈威廉画集 (第一集)



An Album of Paintings by Duangthip Sirisuwat & Thanapol Sirisuwat (No.1)





est was only two. Both my kids, Mimi and Didi, sent works for the exhibition and competition, and both were given silver awards. In the same year, they again sent works to take part in the "Sun Bin Cup International Calligraphy and Painting Exhibition" held in Beijing. Again, both turned out to be silver medalists. Both the events gave the kids great inspiration.

In 1999, in order to better educate the kids, I wrote a book of memoirs titled *My Road*. Mini drew the cover for the book while Didi did the back cover. In 2001, I rewrote the book into a biographical Work of literature titled *Braving the World with Three Hong Kong Dollars*. The sister and brother did illustrations for it. With the title of the book written by Mr. Wang Guangying, then vice-chairman of the Standing Committee of the National People's Congress of China, the first edition of the book, published by China Overseas Publishing House in Beijing, was listed in a series of books by outstanding Chinese overseas. In 2003, the second edition was turned into Chinese-English bilingual form and published by Chinese World Publish House. The repeated printing and wide acceptance of the book again give much encouragement to the kids. Eventually, they have been much more actively involved in the writing and publishing of books. In 2003, I published *The Song of Life*, my second collection of poems, and in 2004 I will publish *The Quiet Chaophraya River*, my third collection of poems. The sister and brother share work between them to do the covers and illustrations in line with the contents of the poems. In addition, they also did illustrations for *Words of Love*, a collection of poems by Liu Jian.

Collected in this album are the two kids' prize-winning works, the covers they designed for five literature books and illustrations they worked out for four books. Also included are 17 watercolor paintings and two oil paintings they did in 2003. The publication of this album is intended to serve as mark on their road of growth. I hope it can arouse the interests of painting fans.

18 Jan, 2004, in Bangkok



第一辑 中国 画 (1997)

1997年,陈美美(10岁),陈威廉(8岁),荣获“迎香港回归中国书画大展赛”银牌奖,作品及简历被选入“香港回归中国书画集”。

1997年北京举办“孙膑杯国际书画大展”,陈美美及陈威廉两人均荣获儿童绘画银奖。

Part I Chinese Paintings (1997)

In 1997, Duangthip Sirisuwat (10 years old) and Thanapol Sirisuwat (8 years old) both were awarded silver prizes by the “Chinese Calligraphy and Painting Exhibition and Competition Marking the Return of Hong Kong to China.” Their works and resumes were included in the “Album of Chinese Paintings to Mark the Return of Hong Kong to China.”

In 1997, the “Sun Bin International Calligraphy and Painting Exhibition” was held in Beijing. Duangthip and Thanapol were both awarded silver prizes for children’s paintings.





“迎香港回归”中国书画大展赛陈美美获银奖证书

1997年1月1日

Certificate of Award issued by the “Chinese Calligraphy and Painting Exhibition and Competition Marking the Return of Hong Kong to China” to Duangthip and her prize-winning work

January 1, 1997



“迎香港回归”中国书画大展赛陈威廉获银奖证书

1997年1月1日

Certificate of Award issued by the “Chinese Calligraphy and Painting Exhibition and Competition Marking the Return of Hong Kong to China” to Thanapol and his prize-winning work

January 1, 1997



“迎香港回归中国书画集”陈美美获入选证书

1997年4月16日

Certificate issued to Duangthip for her work included in the “Album of Chinese Paintings to Mark the Return of Hong Kong to China”

April 16, 1997



“迎香港回归中国书画集”陈威廉获入选证书

1997年4月16日

Certificate issued to Thanapol for his work included in the “Album of Chinese Paintings to Mark the Return of Hong Kong to China”

April 16, 1997